

DATOS PERSONALES

Sandra Sánchez Basagaña

E-mail: traduccion@noucat.com

Web: www.noucat.com

Blog: www.traduccioncatalan.blogspot.com

Teléfono 649 58 67 10

FORMACIÓN ACADÉMICA

Formación universitaria

- 1992-1997 Licenciada en Filología Catalana por la Universidad Autónoma de Barcelona

Cursos de ampliación de la formación universitaria

- Enero 2005 obtención del título de Traductora Jurada de Catalán de la Generalitat de Catalunya
- 1998-1999 Realización del Certificado K de Corrección de la Junta Permanente de Catalán
- 1996-1997 Finalizado el CAP (Curso de Adaptación Pedagógica) realizado en el Instituto de Ciencias de la Educación (ICE) de la Universidad Autónoma de Barcelona

Conocimiento de idiomas

Nivel alto de catalán y castellano hablado, escrito y traducido

Nivel medio de francés hablado, escrito y traducido

Nivel medio-alto de inglés hablado, escrito y traducido

- 2000-2002 cursos de inglés impartidos por Grupo Santillana de Ediciones, S.A.
- 1998 Curso de inglés en el Instituto de Estudios Norte-americanos (IEN) de la UPC de Barcelona
- 1997 Curso intensivo de inglés en el SIM (Servicio de Idiomas Modernos) en la Universidad Autónoma de Barcelona

Conocimientos en informática

- Dominio de Windows XP, paquete Office 2003, Internet (navegación y correo)
- Dominio de Trados 6.5 (Workbench, TagEditor y WinAlign) y de Transit 3.0 Satellite PE
- Manejo de WebBudget XT
- Manejo de QuarkXPress 6.1
- Manejo de Adobe Photoshop 7.0
- 2001 Curso de Diseño de Páginas Web (html, frontpage y dreamweaver) en la Cámara de Comercio de Majadahonda (Madrid)
- 1998 Curso de Ofimática en la Academia IRSA (Informática del Ripollés) en Ripoll, Girona

Cursos de ampliación profesional

- Noviembre 2007 Curso de formación didáctica para profesores de catalán de Comunidades Catalanas del exterior de Europa, Lausana, Suiza.
- Junio 2004 realización del Curso Trados 6.5, impartido por Carmen Moretón de Albisa Solutions, S.L.
- Marzo 2004 asistencia al Congreso sobre Lengua Catalana en Expolingua, Madrid
- 2003 Obtención del Certificado de Conocimientos de Lenguaje Jurídico de la Junta Permanente de Catalán
- 2003-2004 realización del Curso de Técnicas de Traducción y Corrección de Páginas y Sitios Web de SIC, S.L. de Barcelona
- Marzo de 2000. Curso-seminario de "Técnicas y Habilidades de Venta por Teléfono", impartido por Carmen Parra, directora técnica de Formación Global
- Enero de 2000. Jornadas de Formación de Telemárketing, impartido por Julián Morano, director de Atención al Cliente del Grupo Santillana

EXPERIENCIA PROFESIONAL

- 2008 Administradora de las Pruebas de Catalán del Instituto Ramon Llull de Barcelona
- 2008 Profesora de Catalán en las Aulas de Catalán de la Generalitat de Catalunya en Madrid – Fundación General Universidad de Alcalá de Henares
- 2008 Traducciones y correcciones para la Generalitat de Catalunya, la Audiencia Nacional de Madrid, los Juzgados de lo Penal de Madrid y para diferentes empresas privadas
- 2007 Traducción de libros de texto para la Editorial Editex
- 2007 Asesoramiento lingüístico de catalán para la productora Bimbamedia.
- 2002-2006 Trabajando como traductora y correctora de catalán y castellano en Deletras, Consultores Lingüísticos, en Madrid. Realización de trabajos como:
 - ✓ cotejo y revisión en catalán de Leyes y Reales Decretos del "Boletín Oficial del Estado"
 - ✓ traducciones para la página web del Senado
 - ✓ traducciones bancarias para BBVA y Bankinter
 - ✓ traducciones de seguros para Aegon Seguros, MAPFRE, Santalucia y Sanitas
 - ✓ traducciones jurídicas para la editorial La Ley
 - ✓ traducciones juradas de catalán y castellano para diferentes juzgados de España y Andorra
 - ✓ traducciones publicitarias para Ámbito Publicidad y Ricardo Pérez Asociados de Madrid
- 2006 Realizando clases de catalán para el Embajador de Rusia en España
- 2006 Intérprete y traductora de catalán para la Audiencia Nacional
- 2005-2007 Traducción de cuentos infantiles para la editorial Arttime de Madrid
- 2000-2005 Realizando clases particulares de catalán en Madrid
- 2005 Profesora de catalán para Iberpistas, Madrid

- 2004-2005 Realización de informes de lecturas en catalán para la editorial Alfaguara
- 2004 Trabajando como profesora de catalán para el Grupo Vips
- 2000-2002 Trabajando en el Departamento Comercial y Márketing del Grupo Santillana en Madrid
- 2001 Realización de transcripciones en catalán para ACL (Azafatas, Congresos y Servicios Lingüísticos) de Madrid
- 1999 Trabajando como traductora y correctora en Estratel (Estrategias Telefónicas) en Barcelona
- 1999 Trabajando como correctora en el semanario comarcal "La Marxa" en Vic, Barcelona
- 1998-1999 Profesora de inglés del APA en el Colegio Público Pirineo de Campdevàdol, Girona
- 1996-1997 Prácticas como profesora de catalán en el IES Sagrada Familia de Barcelona
- 1992-1998 Clases particulares de catalán y latín

OTROS

- Especialidad en traducción jurídica, tecnológica, informática, bancaria, publicitaria y de seguros
- Expedición de certificaciones para traducciones juradas de catalán y castellano
- Realización de grandes proyectos de traducción con Trados 6.5
- Presupuestos sin compromiso
- Descuentos por volumen
- Disponibilidad de desplazamiento a empresas para traducciones o clases